

Exercício da aula 6

1) *Faça a análise morfológica das seguintes palavras:*

ἀκούεται > terceira pessoa do singular do presente passivo do indicativo de ἀκούω: ele é ouvido

λύεσθε > segunda pessoa do plural do presente passivo do indicativo de λύω: vós sois soltos

συνάγει > terceira pessoa do singular do presente ativo do indicativo de συνάγω: ele reúne

δύναται > terceira pessoa do singular do presente deponente do indicativo de δύναμαι: ele pode, ele é poderoso

αὕτη > pronome demonstrativo do caso nominativo singular feminino: essa, esta

ἔρχεσθε > segunda pessoa do plural do presente deponente do indicativo de ἔρχομαι: vós vindes

ἀποκρίνη > segunda pessoa do singular do presente deponente do indicativo de ἀποκρίνομαι: tu respondes

νυξίν > **não sei responder**

ἀγαπῶμεθα > primeira pessoa do plural do presente passivo do indicativo de ἀγαπάω: nós somos amados

δύναμαι > primeira pessoa do singular do presente deponente do indicativo de δύναμαι: eu posso, eu sou poderoso

2) *Faça a tradução dos seguintes versículos:*

a) Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον.

E vem/vai para casa.

b) τίς δύναται σωθῆναι (ser salvo);

Quem pode ser salvo?

c) Ἴδου ἔρχομαι ὡς κλέπτης (ladrão).

Eis venho como ladrão > Eis que venho como ladrão.

d) λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί.

Dizem a ele: vamos e nós com ti. > Disseram-lhe: também vamos contigo.

e) νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ.

Agora então para te venho/vou e esses/essas falo em ao mundo.

Agora pois vou para ti e falo essas coisas ao mundo.

f) Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν (fazer) ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν.

Não posso eu fazer de eu mesmo nada.

Eu não posso fazer nada por mim mesmo.

g) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι (vir);

E disse a ele/ela Natanael: de Nazaré pode algo bom vir?

E disse-lhe Natanael: pode vir algo bom de Nazaré?

h) οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες (sendo) θεῶ ἀρέσαι (serem agradáveis) οὐ δύνανται.

Os que em carne sendo a Deus serem agradáveis não podem.

Os que estão na carne não podem agradecer a Deus.

i) ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα (perguntava) αὐτὸν λέγων (dizendo)· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν;

Mas Pilatos novamente perguntava o dizendo: Não respondes nada?

Mas Pilatos novamente lhe perguntava dizendo: Não respondes nada?

j) ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων (dizendo)· Ἐλήλυθεν (chegou) ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῆ (seja glorificado) ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Mas Jesus responde a eles dizendo: Chegou a hora para que seja glorificado o filho do homem.
Mas Jesus lhes respondeu dizendo: Chegou a hora para que o Filho do Homem seja glorificado.

κ) ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ (aposentos) πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι (preparar) τόπον ὑμῖν;

Em a casa do pai meu aposentos muitos são/estão; se porém não, eu teria dito a vós que vou preparar lugar para vós?

Na casa do meu Pai existem muitos aposentos; se não tivesse, teria dito que lhes prepararia um lugar?

l) Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν (contaram) αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν (fizeram) καὶ ὅσα ἐδίδασξαν (ensinaram).

E reuniram os apóstolos para/com Jesus e contaram a ele tudo que fizeram e que ensinaram.
E os apóstolos se reuniram com Jesus e lhe contaram tudo que fizeram e ensinaram.

m) λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεῦετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι (fazer); λέγουσιν αὐτῷ· Ναὶ (Sim) κύριε.

Disse a eles Jesus: Credes que posso isto fazer? Falaram a ele: Sim senhor.

Disse-lhes Jesus: Credes que posso fazer isto? Responderam-lhe: Sim, Senhor.

n) οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν (dizer)· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Ninguém pode dizer: Senhor Jesus, senão em espírito santo.

Ninguém pode dizer: Senhor Jesus, senão pelo Espírito Santo.

ο) Ἀνέβη (subiu) δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ.

Subiu também e José de a Galileia de cidade Nazaré para a Judeia para cidade de Davi que é chamada Belém.

José subiu também da Galileia, da cidade de Nazaré, para a Judeia, para a cidade de Davi, que é chamada Belém.

ρ) ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν (ir).

Onde estou eu vós não podeis ir.

Aonde eu estou, vós não podeis ir.

q) οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἢ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ (for) ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

Ninguém pois pode estes sinais fazer que tu fazes, se não for Deus com ele.

Pois ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

ρ) ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι (trabalhar) τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός (do que enviou) με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι (trabalhar).

Nós é necessário trabalhar as obras do que enviou a mim enquanto dia é; vem noite quando ninguém pode trabalhar.

É necessário que façamos as obras daquele que me enviou enquanto é dia; quando vem a noite ninguém pode trabalhar.

ς) Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ (blasfema)· τίς δύναται ἀφιέναι (perdoar) ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

Por que este assim fala? Blasfema! Quem pode perdoar pecados senão um Deus?

Por que ele fala assim? Ele blasfema! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

Gerhard